

# Shubqono

The Service of Reconciliation

(Malayalam, Malayalam Transliteration, and English Translation)



according to the rite of the  
Malankara Orthodox Syrian Church

St. John's MOSC of Hamilton  
Canada

THE SERVICE OF RECONCILIATION

† ശുബഹോ ---

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ. ആമ്മിൻ.

OPENING PRAYER

Priest: *Prayer* People: Amin

51-ാം മസൂമൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

THE SERVICE OF RECONCILIATION

Priest: Sub'ho...

People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen

OPENING PRAYER

Priest: *Prayer* People: Amin

PSALM 51

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

THE SERVICE OF RECONCILIATION

Priest: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful servants, in both worlds forever, Amin.

OPENING PRAYER

Priest: May your peace and concord and the love pleasing to Your divinity dwell always in our souls, O Lord. May it bind us always and join us indissolubly, and may we glorify unceasingly You, Your Father, and Your Living and Holy Spirit, now and forever.

People: Amin

PSALM 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. For I was born in guilt and in sins my mother conceived me.

But you take pleasure in truth and you have made known to me the secrets of your wisdom. Sprinkle me with your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുഖിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയാടി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനൊലം ...

Ninte aanandavum santhoshavum kondu enne thru pthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla ninte almaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte almaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadam.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

Ninte ishdathaal sehiyonodu nanma cheyename. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishta ppedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku योग्याകുന്നു. Barekmor.

*Subabo Labo Labro Vala Roobo Kadeesho  
Mena olam vada mela olam ol meena meen*

Give me the comfort of your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. Turn away your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew your steadfast spirit within me. Do not cast me from your presence and take not your holy spirit from me.

But restore to me your joy and your salvation and let your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked your way and sinners may return to you.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation and my tongue shall praise your justice. O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For you do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings you are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.

Do good in your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall you be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; then shall they offer bullocks upon your altar. And to you belongs the praise, O God. Barekmor.

**Priest: Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit**  
*People: Unto the ages of ages and forevermore*

എനിയോനോ

(ഹത്തീസ്ലോക്)

പാ-പാ-ചെയ്തേൻ, പ്രാർത്ഥന കേട്ടവുടയോനേ!  
എൻ പിഴപോക്കണമേ.

നാ-മാ-നിവിലേശാ കൃപചെയ്കെന്നിൽ

ഏ-റും-കടപാപങ്ങളിൽ ഞാൻ മലിനത പുണ്ടു  
നിലവിളി കൂട്ടുന്നേൻ, നാമാ!.....*നിവില*

നാ-മാ-കരുണാനിധിയേ! നിൻ വാതിലിലല്ലാ  
തെവിടടയാർ മുട്ടും? നാമാ!.....*നിവില*

കേ-ഴു-നേൻ പാപിനിയേപ്പോൽ അർത്ഥിക്കുന്നേൻ  
ചുങ്കക്കാരൻ പോൽ. നാമാ!.....*നിവില*

അൻ-പു-ളോനേ! പാപികളിൻ ദോഷകടങ്ങൾ-  
ക്കൻപാൽ ക്ഷമനൽക, നാമാ!..... *നിവില*

വൈ-രം-മത്സര മിവവെടിയും സ്നേഹത്താലുൾ-  
ത്തളിരു നിറയ്ക്കണമേ. നാമാ!..... *നിവില*

മ്ശീ-ഹാ!-പാതകികൾക്കായിത്തരുവിൽത്തന്മയ്  
ബലിയർപ്പിച്ചോനേ! നാമാ!..... *നിവില*

മ്ശീ-ഹാ!-പാപിനി ചോരനിവർക്കുൾസ്നേഹത്താൽ  
മുക്തികൊടുത്തോനേ! നാമാ!..... *നിവില*

മിശീ-ഹാ!-മാളികയതിലേറി ശ്ലീഹന്മാർക്കായ്  
ശാന്തിയണച്ചോനേ!- നാമാ!..... *നിവില*

മ്ശീ-ഹാ!-മഹിതശ്ലോമോയാൽ ശിഷ്യരെ സൗധേ  
മോദിപ്പിച്ചോനേ! നാമാ!..... *നിവില*

ബാറെക്മോർ - ശുബഹോ - മെനൊലം

താ-തൻ പേർക്കായ് സ്തുതിയേറ്റി കൂപ്പുക സുതനെ  
റുഹായോടൊപ്പം നാമാ!

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ :- സ്തുതമെൻകാലോസ്.....

ജനം :- കുറിയേ.....

PROMEON - SEDRO

ENIYONO

(*Hitib Lokh*)

Pa-pam -chaithen, prarthana kettanpudayone!  
Eanpizhapokkaname,  
Na-tha!-nekilesa! krupa chaikennil.

Ea-rum-kadapapangalil njan malinathapoundu  
nilavili kuttunnen, natha!..

Na-tha!- karunanidhiye! nin vathilelalla-  
Thevedadiyar muttum? Natha!

Ke-zhu-nnen papineyepol, arthikkunnen chunk  
akaran-pol, natha!

An-pu-hone! papikalil dhoshakadangal-kkan pal  
kshama nalka, natha!

Vai-rum malsaramevavetiyum snehatthalul-thaliru  
neraikkaname, natha!

Mise-ha!-pathakikalkkayitharuvilthanmayi  
Baleyarpichone! Natha!

Mise-ha!-papini choranevarkkulsnehathal  
mukthikoduthone! Natha!

Mise-ha!-malekayathileri sleehanmarkkai  
Santhiyanachone! Natha!

Mise-ha!-mahethaslommoyal sheshyare soudhe  
modippichone! Natha!  
*Barekmor-Subaho.. Menaolam*

Tha-thanperkkayi sthuthiyettikkuppuka  
Suthane ruhayotoppam natha!... *Stäumen Kalos  
Kurielaison*

PROMEON

**Priest:** Naam ellavarum prarthichy karthavinodu  
anugrahngalum karunayum yachikkenam  
**People:** Anugrahikkunnavanaya karthave njangalodu  
karuna cheythu njangale sahayikkaname.

**Priest: Prayer** People: Amin

(*Incense is placed*)

SEDRO

**Priest: Prayer** People: Amin

ENIYONO

(*Hitib Lokh*)

O Lord – Merciful One, I sinned against You.  
Hear my petition O Lord, - have mercy upon us all

I am – defiled with a multitude of sins.  
Therefore, I beg you O Lord - have mercy upon us all

O Lord – where shall we knock if not at Your door,  
Compassionate One? O Lord - have mercy upon us all

I beg – like the publican and cry out like  
The sinful woman O Lord - have mercy upon us all

O Lord – who pities sinners, have compassion  
And forgive our faults O Lord, have mercy upon us all

O Lord – may all of our hearts be filled with love  
Free from wrath and strife  
O Lord, have mercy upon us all

Christ, Who – for the sake of sinners was offered  
On top of the Cross O Lord, have mercy upon us all

Christ, Who – by His great love absolved the thief and  
The sinful woman O Lord, have mercy upon us all

Christ, Who – consoled His apostles by His peace  
In the Upper Room O Lord, have mercy upon us all

Christ, Who – gladdened His disciples by His peace  
In the Upper Room O Lord, have mercy upon us  
all... *Barekmor  
Shub'ho... Men olam...*

Praise to – the Father and worship to the Son  
And Holy Spirit O Lord, have mercy upon us all  
*Stäumen Kalos Kurielaison*

PROMEON

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord for mercy  
and Compassion  
**People:** O merciful Lord, have mercy upon us and  
help us.

**Priest: Prayer** People: Amin

(*Incense is placed*)

SEDRO

**Priest: Prayer** People: Amin

കുഴക്കായൊ

1) സ്നേഹത്തരുവേ! നീ പരാ മോദകരം ധ-ന്യം നീയധിവാസം ചെയ്യുമിടം ശുഭപൂർണ്ണം: നി-ന്നാൽ അബ്രഹാമിൻ-ഗൃഹമാർന്നു നാഥൻ നിന്നാലേറി-വൈദികർ ബെസ്ക്കുദിശാ

യാതനയും പീഡയുമെന്നെക്കർത്യസ്നേഹ-ത്തി-ന്നേതുമകറ്റില്ലെന്നോതി നിന്നാൻ പൗലോസും ഹാലേ.....ഇതുതന്നോൻ ധന്യൻ

2) സോദരനപരാധം ചെയ്താൽ വൈരം കൈവി-ട്ടി-ട്ടേഴോടെഴുപതുവട്ടം നീ ക്ഷമനൽകീടേ-ണം സോദരനെപ്പോൽ-നീയും പിഴയാളി ഓർക്കിൽ നിനക്കും-മോചനമാവശ്യം

രമ്യതയാൽ കൂട്ടാളികളായ് ദിനരാത്രം നി-ങ്ങൾ, നാഥാ സ്തുതിയെന്നാർക്കണമെന്നേവം നമ്മൾ-ക്കായ് ഹാലേ.....എഴുതീ ദൈവസുതൻ.

ബാരെക്മോർ - ശുബഹൊ.....

3) സ്നേഹംനിസ്തുലമെന്നെഴുതി മാർ പൗലോസ-തിനെ മോഹിക്കുന്നോൻ ധന്യ, നവൻ കണ്ടിടുമുടയോ-നെ കണ്ടാൻ പരനെ-ഗിരിമൗലിയിൽ മോശ വിധിനിലയത്തിൽ-സഹദേരും കണ്ടു. തിരുസഭയവനെത്തരുവിന്മേൽ സ്നേഹത്താൽ ദ-ർശി-ച്ചിരവും പകലും സ്തുതിഗാനം ഘോഷിച്ചീടു-ന്നു. ഹാലേ.....ഉഹാലേ..... മെനൊലം.....

4) പ്രിയരേ! തീക്ഷ്ണത കാട്ടുക ദിവ്യായുധമാം നോ-മ്പിൽ മശിഹായിൽ പൂർണ്ണതയാർന്നോൻ നോമ്പാൽ ജയമാർന്നു ആകെൽക്കറുസാ-തന്നൊടു പോരിട്ടാർ ശോഭിതനായി സീനായിൽ മോശ ഏലിയായെരിതീത്തേരിൽ നോമ്പാൽ വാനേ-റി ഉന്നതിസുകൃതികളാർജ്ജിച്ചുമകുടം സഹദേ-രും ഹാലേ.....ഉഹാലേ..... മൊറിയൊ.....

ETRO

Qolo (Quqoyo)

Snehatharuve! nee param modakaram dhanyam Neeyadhivasam chaiyumitam subhapoornam; ne-nnal Abarahamen-grihamarnnu nathan Nennaleri-vaidekar baskkudesa Yathanayum pedayumennakkarthru sneha-tthi nnethumakattillennothi ninnal paulo-sum Haleluia-eithu thannon dhanyan.

Sodaranaparadham chaithal vairam kaive-tte ttezhotezhupathuvattam nee kshama nalketa-num Sodaranepol-neeeyum pezhayali Orkkil nenakum-mochanamavasyam Ramyathayal koottalekalayi dinarathram ne-ngal Natha! sthuthiyeannarkanamennevam nammal-kkayi Hale..eazhuthi daivasuthan. *Barekmor-subabo...*

Sneham nisthulamenne-zhuthi mar paulosathine Mohikkunnon dhanyanavan kandidumutayo-ne Kandam parane-giri mauleyil mosa Vidhinilayathil-sahaderum kandu Thiru sabhayathinetharuvinmel snehathal da-rhse chiravam pakalum sthuthiganam ghoshicheetu-nnu Hale... uhale... menaolam....

Priyaretheekshanatha kattukadhivyayoudamam nompil Mesehayil poornathayarnnor nompal jaya ma-rnnu Aakelkarussa-thannotu porittar Shobhithanayi-seenayil mosa. Ealeyayerethitheril nompal-vane-ri Unnathisukrithikalarjichu makutam sahadе-rum Hale...uhale... Moriyo....

(Incense is placed)

ETRO

Priest: Prayer People: Amin

Qolo (Quqoyo)

O blessed Tree, wherever you are peace abounds By you our Lord entered the house of Abraham<sup>2</sup> By you the priests – approached the altar By you Paul was – crying out, saying: “Neither hardships, nor tortures and persecutions Shall separate me from the love of the Lord God.”<sup>3</sup> Halleluiah w’Halleluiah

Christ taught us to forgive “seven times seventy; If your brother offends you, forgive him his fault” Remember that – you also have sinned And are in need – of His forgiveness Go, therefore, and with your brother be reconciled That you may cry together: ‘Glory to You, Lord!’ Halleluiah w’Halleluiah...Barekmor .. Shub’ho...

Paul wrote of love that nothing can compare with it Bless’d is he who attains it for he shall see God By love, Moses – saw Him on Sinai By love, Martyrs – saw Him in the court And by love, the Holy Church saw Him on the cross Behold, she offers Him glory by day and night Halleluiah w’Halleluiah Men olam...

Let us be diligent in fasting, my brethren Those who fast gain vic’try and perfection in Christ With it they fight – against Satan and By it Moses – shone on Mount Sinai By it Elijah was lifted up to heaven By it the just triumphed and the martyrs were crowned Halleluiah w’Halleluiah *Moriyo Rabem...*

(Incense is placed)

ETRO

Priest: Prayer People: Amin

<sup>2</sup> The Tree is occasionally used in hymnography to refer to the Cross of our Lord, which was, of course, made of wood. The tree in the account of Abraham’s hospitality (Gen 18:4) is one of the Old Testament’s many ‘prefigurations’ or ‘types’ of the Cross which is revealed fully to us in the New Testament. In Gen 18, the tree was offered as a means of shade and refreshment, just as the Cross (the “Tree”) offers peace and new life to us. (See also, Deut 21:23/ Gal 3:13)

<sup>3</sup> Romans 8:35



**മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസ്സോ**

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു  
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം,  
ഈശാ! നാഥാ! ഈറയനാഥാ! മാലാഖേശാ!  
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.

ഐക്യത്തിനായ് ബദ്ധപ്പെടുവിൻ ക്രൂദ്ധന്മാരേ!  
നമ്മാൽ ക്രൂദ്ധൻ നാഥൻ നമ്മിൽ പ്രീതിപ്പെട്ടു  
കുറ്റം ചെയ്തോനിങ്ങുവരട്ടെസമാന്യൻ ഞാ-  
നങ്ങെത്തീടിൽ മാനം കെടുമെന്നോതീടല്ലേ.

സ്നേഹിക്കേണം ദ്രാതാക്കളെ നീയവയവതുല്യം  
കർത്താവിശോയേകൻതന്നെ മെയ്യിൻമൗലി  
കോപം മൂലം ഭ്രാതൃസ്നേഹം വിട്ടീടുനോൻ  
നാഥാദേവീ, ഭ്രാതൃസ്നേഹിക്കില്ലടിമതാം.

ക്രോധാവിഷ്ടാ! ദൈവത്തെപ്പോൽ നിൻഭ്രാതാവോ-  
ടെക്യം പാലിച്ചീടേണം നീ ചിന്താപൂർവ്വം,  
നീക്കുക നീ നിന്നുള്ളിലെ ദുഷ്ടം പകയും പോരും  
കർതൃസ്നേഹം വാനതിലെപ്പോൽ വാഴും നിന്നിൽ

കോപിച്ചോർ തൻ ശാന്തിയതാകും താതൻ സ്തുത്യൻ  
വന്ദ്യൻ ക്രൂശാൽ ശാന്തി ജഗത്തിനേകിയ പുത്രൻ  
തപ്തന്മാർക്കായ് മോചനമരുളും റൂഹാ സ്തോത്രം  
ഉണ്ടാകട്ടെ നമ്മുടെമേലൻപാമ്മീനാമ്മീൻ

സർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കൊൾവോനേ!  
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.

**SCRIPTURE READINGS**

I John 4:11-21  
I Cor 13:4-10

**പെത്ഗോമൊ**

ഹാലേ.....ഉഹാലേ.....ദോഷക്ഷമയാർജ്ജിച്ചാൻ .  
പാപവിമോചനമാർന്നോർ ധന്യൻ-ഹാലേലുയ്യാ.

**Bo'utho of St. Jacob of Sarug**

Eesal natha! varika thunappan vilikoottunnu  
Prarthana kettittathamakkal mel krupa chaiyyenam.  
Eesal natha! eerayanatha malakesa!  
Prarthana kettittathmakkalmel krupachaiyyenam.

Eikyatthinayi badhappetuvinnu krudhdhan mare!  
Nammal krudhdhan nathan nammil preethippettu.  
Kuttam chaithoninguvaratte summanyannan njangettheetil manam kedumennennothetalle

Snehikkenam bhrathakkale neyavayavathulyam  
Karthaveshoyekan thanne meyin mavule  
Kopam moolam bhrathru sneham vettetunnon  
Natha daeshi bhrathru snehikkillatamathvam.

Krodhavishuta! daivatheppol nin bhrathavo-  
tiykayam palechetenum nee chintha poorvam  
Neekuka ne nennullele dushtum pakayum porum  
Karthru sneham vanathileppol vazhum ninnil

Kopichor than santhiyathakum thathan sthuthyan  
Vandhyan krusal santhi jagathinekiya puthran  
Thapthan markkayi mochaanmarulum ruhasthothram  
Undakatte nammute melen pammenammen.

Sarvam kettettabhyarthanye kayikkolvone! Prarthana  
kettettathmakkal mel krupa cheyenum.

**SCRIPTURE READINGS**

I John 4:11-21  
I Cor 13:4-10

**GOSPEL**

*(Incense is placed)*

**Fethgomo**

Halleluiah – Halleluiah  
dhoshakshamayarjjechon  
papavemochanmarnnon dhanyan-haleluyya.

**Bo'utho of St. Jacob of Sarug**

O Lord, our Lord, we call to You, come to - our - aid  
Hear our requests and have mercy upon - our souls  
O Lord, our Lord, Lord of the watchers and - an-gels  
Hear our requests and have mercy upon - our souls

O wrathful ones, reconcile with one a-no-ther  
For the Lord has reconciled with us by - His love  
Let no one say, "My brother has sinned a-against - me  
It is an insult to be reconciled - with him."

Love one *another* –as the members of the - bo-dy  
For One is the Lord, Christ, the head of the - body  
One who has hate against his neighbor hates - the -  
Lord  
Let him love his brother lest he be found - in  
judgment

Look at God and imitate Him, you wrath-ful - ones  
And with wisdom be reconciled with your - neighbor  
Keep away from all strife, anger, and jeal-ou-sy  
Let the love of God dwell in you as in -the Kingdom

Glory to the Father, the peace for the - wrath-ful  
Praise be to the Son who has reconciled -the world  
Thanksgiving to the Holy Spirit who - for-gives  
May we attain mercy always and for-ever

O Lord God, who hears all those who call up-on -  
You  
Hear our requests and have mercy upon - our souls

**SCRIPTURE READINGS**

I John 4:11-21  
I Cor 13:4-10

**GOSPEL**

*(Incense is placed)*

**Fethgomo**

Halleluiah – Halleluiah  
Blessed is he whose transgression is forgiv-en  
And whose sins have been hidden  
Halleluiah

**Deacon:** ബാരെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശു മശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

**നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും...**

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടു കൂടെ - ദൈവമായ കർത്താവു ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ - കട്ടെ.

**ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ....**

വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു - നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും - നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉായിരിക്കട്ടെ.

**ബീസബിനോഹോക്കിൻ...**

അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏന്റുപറയുന്നു.

(St. Matthew 18:18-35)

**ഉശൈനോ...**

**കോലോ**

(ബീതറാക്മോറാൻ)

നാമാ! വാതിലിൽ മുട്ടുന്നേൻ നിധിനിലയത്തി-  
 നൻപർത്ഥിക്കുന്നേൻ  
 നെടുനാളായ് ഞാൻ നിൻ വഴികൈവിട്ടൊരു പാപി-  
 പാപമുപേക്ഷിച്ചങ്ങത്തെ കൃപയിൽ വാഴാ-ൻ  
 കൃപചെയ്തീടണമേ.  
 കരുണാനിധിയാം നാമാ! നിൻവാതിലിലല്ലാ-  
 തെവിടടിയാർ മുട്ടും?  
 രാജാക്കന്മാരടികുപ്പും രാജാധീശാ!  
 തിരുസന്നിധിയിൽ യാചിപ്പാൻ നിൻകൃപയല്ലാ-  
 തെങ്ങൾക്കാരുള്ളൂ.  
 ബാരെക്മോർ - ശുബഹോ.....

**Deacon:** Barekmor, Naam adakkathodum bhayathodum vanak-kathodum chevikoduthu; nammude mumbaake vaayikkap-pedunna nammude karthaavesumeshihaayude visudha evengalionile, daivathinte jeevanulla vachangalude ariyip-pine kelkkanam.

**Priest:** †Ningalkkellaavarkum...

**People:** Aviduthe aalmaavinodukoode daivamaaya Karthavu njan-galeyum Yogarakitheerkumarakatte

**Priest: Evangelion kadeeso...**

**People:** Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazthappettavana-akkunnu-nammude rakshkka-yi thane ayachavanu sthuthi-kalum naam ellavarudeyum mel thante anugrahangalum ennekum undayirikkatte

**Priest: Bsbinothokkil...**

**People:** Angane njangal viswasichu ettuparayunnu.

(St. Matthew 18:18-35)

**Priest: Ussino...**

**Qolo (Btar'okh Moran)**

Natha! vathilil muttunnen nedhinelayathi-nnan Parthikkunnen Nedunalhayi njan nin vazhi kayivettoru papi Papamupekshichangathe krupayil vazha-n Krupa chaithedaname.

Karunanedhiyam natha! ninvathilelallathe-vetatiyar muttum!  
 Rajakkanmardikkuppum rajadhesa-Thirusannedhiyil yachippa nin kripayalla thengalkkarullu. Barkentor...Shub'ho

**Deacon:** *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us give heed and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest:** †Peace be unto you all.

**People:** Make us worthy, O Lord God, with thy spirit

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. Matthew the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

**People:** Blessed is he who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now, in the time of the Dispensation of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess

(St. Matthew 18:18-35)

**Priest:** †Peace be unto you all

**Qolo (Btar'okh Moran)**

O Lord, I knock on your door to seek mercy From your treasury I, a sinner, have turned aside from Your way Grant me, Lord, to confess and renounce my sin, To live by Your grace

O Lord, where shall we knock if not at Your door, Compassionate One?  
 O Merciful King, whose honor kings worship Who is there to intercede with you for us If not your mercy?...Barekmor Shub'ho...

ജനകാത്മജ വിമലാത്മാവേ! ഞങ്ങളൊടേൽക്കും-  
 ദുഷ്ടാത്മപ്പടയിൽ  
 ഞങ്ങൾക്കാവുക വന്മതിലും ശരണമതും നീ  
 സത്തമരൈത്തിരയുമ്പോൾ കരുണച്ചിരകിൽ-  
 ചേർക്കുക ഞങ്ങളെ നീ.  
 മനഃസാലം.....

ഈയഭ്യർത്ഥന സർഗ്ഗത്തിൻ വാതിൽ തുറക്കും-  
 താക്കോലാകണമേ.  
 മാനവനാദം മോദകരം! മറുപടി നാഥൻ-  
 നൽകിടുമെന്നാ നിരകളിലുൽഘോഷിക്കട്ടെ- റാബേ ദൂതന്മാർ.  
 മൊറിയൊ.....

**മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുണ്ണോ**

ഈശാ നാഥാ! വരികതുണപ്പാൻ വിളിക്കുട്ടുന്നു  
 പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.  
 ഈശാ! നാഥാ! ഈറയനാഥാ! മാലാഖേശാ!  
 പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.  
 കാംക്ഷിക്കുന്നേൻ കന്മഷമുക്തിക്കെൻ കർത്താവേ!  
 കാലത്തിന്നൊത്തൻപർത്ഥിപ്പാൻ നൽകുക കണ്ണീർ.  
 ദാഹിക്കുന്നേനപരിത്യാജ്യം നിൻ കരുണയ്ക്കായ്  
 വർഷിക്കുമേൽ കരുണക്കടലേ കരുണാപുരം.  
 വൈകീനേരം മൃതിനിഴലെന്നെ വലയം ചെയ്തു  
 നീയെൻ സന്ധ്യാരവിയാകണമേ നിൻപ്രഭകാണാൻ.  
 ചാവല്ലേ ഞാൻ മുന്തിരി വയലിൻ വെളിയിൽനാഥാ!  
 എൻതാപത്തെ നിന്തിരുനേത്രം കൈക്കൊള്ളേണം.  
 കാലംപോക്കി പാഴായവയെ സേവിച്ചീ ഞാൻ  
 ജീവാന്ത്യത്തിൽകൈക്കൊൾകെന്നെ ഞാൻ നിന്റേതാൻ  
 മായാരാജാവെന്നെ വധിപ്പാനെയ്തുബാണം  
 സേനാധീശാ! സൗഖ്യം നേടാനൗഷധമേകു.  
 ആട്ടിൻപറ്റം വീണ്ടൊരു നല്ലോരിടയാ! സ്തോത്രം.  
 ചെന്നാരാഞ്ഞാ നഷ്ടമജത്തെ രക്ഷിച്ചോനേ!  
 ഏവൻപോരും നേരായ് നിന്നെ സ്തുതിചെയ്തീടാൻ  
 താതാത്മാവൊത്തമരുമദൃശ്യാ! സ്തോത്രം സ്തോത്രം.  
 ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളിക്കാരുണ്യം ചെയ്-  
 യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കനുതാപം നീ.

Janakathmaja vemalathmave! njagalotelkum-  
 dushtathmapadayil  
 Njangalkkavuka vanmathilum saranamathum nee  
 Satthamareththirayunneram karunachirakil-  
 cherkkuka njangale nee.  
 Mena olam....

Eeyabhyarthana swargathin vathil thurakum-  
 thakkolakaname.  
 manavanadam modakaram! marupadi nathan  
 Nalkeidumenna nerakalelulghoshikkatte.  
 rabeduthanmar

**Bo'utho of St. Jacob of Sarug**

Eesa! natha! varika thunappan vilhi kuttunnu  
 Prarthana kettittathmakkalmel krupa cheyanum.  
 Eesa! natha! Eeraynatha! malakesa!  
 Prarthana kettettathmakkalmel krupa cheyanum.

Kamkshikkunnen kanmasha mukthikken karthavel!  
 Kalathinnotthanparathippan nalkuka kanneer.  
 Dahikkunnena parithyajyam nin karunayikkayi  
 Varshikken mel krunakkadale karunapuram.

Vayikeneram mrithinezhalenne valayam chaithu  
 Neyen sandhyaraviyakaname ninprabha kanman  
 Chavalle njan munthirivayalin velheyl natha!  
 Ean thapathe ninthirunethram kayikkolle-nam

Kalam poki pazhayavaye saveche njan  
 Jevanandhyathil kayikkolkenne njan nintetham  
 Mayarajavanne vadhippaneyithu banam  
 Senadesa! svukyam nedanayshadameku

Aattinpattam veendoru nalloredaya sthotharm  
 chennaranjanashttamajatthe rakshichone!  
 Eavan porum nerayinenne sthuthichaitethan  
 Thathathmavotthamarumadhrishya! sthothrm  
 sthothrm.

Deva! deva! uttharamarulikkaruyam chai-  
 yithekeitenam manujathmakkalkkanuthapam nee

**Qaumo**

O Father, Son, and Holy Spirit may you  
 Be a high fortress  
 Which guards us from Satan and all his forces  
 Protect us under the wings of your mercy  
 On the judgment day  
 Men olam...

May the voice of our pray-er be a key to  
 The doors of heaven  
 And may the archangels in their ranks proclaim "How  
 sweet is the voice of those upon the earth  
 That God answers them!" Moriyo Rahem...

**Bo'utho of St. Jacob of Sarug**

O Lord, our Lord, we call to You, come to - our - aid  
 Hear our requests and have mercy upon - our souls  
 O Lord, our Lord, Lord of the watchers and - an-gels  
 Hear our requests and have mercy upon - our souls

Lord, I crave for your forgiveness to a-pproach -me  
 Grant me tears to beg while there is time to - repent  
 I thirst for Your mercies without which I - cannot live  
 O Sea of Mercies, sprinkle me with your - kindness

The night has come. The shadows of death sur-round -  
 me  
 Lord, be to me the sun that I might see - your light  
 Do not leave me outside Your vineyard when - I - die  
 Lord, may You receive the moment of re-pentance

I spend my time in the worship of van-i-ty  
 Accept me on the eve of life and make - me Yours  
 To destroy me, the king of deceit fired - arrows  
 Lord, anoint me with your medicine to - heal me

Answer, O Lord, answer O Lord and have -mer-cy  
 Turn the hearts of the sons of men to re-pentance

**Qaumo**

*The Priest preaches on love, repentance, and forgiveness. He then asks the forgiveness of all those who are present in the church. The priest prostrates three times in front of the people and begs for forgiveness. The people also prostrate before the priest and ask forgiveness. As he kneels down to prostrate, the priest says:*

**Priest:** My brethren and beloved ones, forgive me for the sake of Christ. I have sinned against you. In spiritual concord and paternal love, as a watchful pastor, I exhort you and prostrate myself before you. All prostrate, saying: **People:** Barekmor. We ask forgiveness.

*A second time, the priest shall say:*

**Priest:** I pray and beseech your true love, O brethren and beloved ones, let us be reconciled to one another that God may be reconciled to us.

*As he kneels down to prostrate, the priest says:*

**Priest:** For the honor of the Holy Trinity, I prostrate myself before you

*All prostrate, saying:*

**People:** Barekmor. We ask forgiveness.

*A third time, the priest shall say:*

**Priest:** In your presence, with a contrite heart and perfect conscience, I cry out in a loud voice, beseeching your love, saying: Come my beloved brethren, let us be reconciled to one another and pardon the transgressions and faults that we all have committed against one another that God may be reconciled to us and forgive us our debts and sins as He said, "For if you forgive the debts and faults of one another, you will also be forgiven."

*As he kneels down to prostrate, the priest says:*

**Priest:** May the Lord God be the One who forgives and absolves my sins and yours.

*All prostrate, saying:*

**People:** Barekmor. We ask forgiveness.

**Priest:** May the beginning and end of this Holy Lent be blessed, and may God help and assist you all to observe it to the end, according to His will. May He break the snares of the visible and invisible enemies, of Satan who

is the adversary of the faithful Christians, and may He deliver you from the evil one's temptations, as our Lord Jesus Christ defeated him at the end of His fast, saying: "Be gone from Me, Satan." Through the prayers of Mary, the Mother of God, and of all the saints, may you be preserved and supported by the power of the victorious Cross. Amen.

*After the Creed, forty prostrations, and the Quqlia of the Mother of God and the Saints, the priests, deacons, and all of the people present shall ask forgiveness and give peace to one another.*

**Deacon:** Barekmor. Divine Wisdom, let us attend. Let us all stand well in prayer as the reverend priest (*'most reverend holy father'* or *'great highpriest'*) responds and says:

**Priest:** We believe in One True God,

**People:** The Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible.

**And in One Lord Jesus Christ** / the Only-Begotten Son of God / begotten of the Father before all worlds / Light of Light / True God of True God / begotten, not made / being of one essence with the Father / and by Whom all things were made;

† Who for us men and for our salvation / came down from heaven

† And was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary / Mother of God / and became man,

† And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, and died, and was buried,

† And on the third day He rose again / according to His Will / and ascended into heaven / and sits on the right hand of His Father / and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead / whose kingdom shall have no end.

**And in the one Living Holy Spirit** / the life-giving Lord of all / Who proceeds from the Father / and Who with the Father and the Son is worshipped and glorified / and Who spoke through the prophets and the apostles.

**And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church** / and we acknowledge one baptism for the remission of sins / and look for the resurrection of the dead / and the new life in the world to come. Amen. *Barekmor, Stoumen Kalos, Kurieleison*

*(Forty Prostrations)*

## The Nicene Creed

**Deacon:** Barekmor, Divyanjanam sradhichukonde naamellavarum nallavannam ninnu bahumaanapetta pattakkarente prarthana ettuchollanam.

**Sarva sakthiyulla pithavum Aakasathinteyum bhumi-yudeyum.**

Kaanappedunnayayum kaanapedathavayumaya sakalathinteyum srushtaavumaya sathya eka daivathil (njangal visvasikkunnu).

**Daivathinte ekaputhranam** sarvalokangalkum mumne pithavil ninnu jenichavanum, prakasathil ninnulla prakasavum, sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum srushtiyallathavanum saramsathil pithav-inodu samathwamullavanum sakalavum thaam muk-handiramayi nirmichavanum, manushyaraya njan-galkum njangalude rakshakum vendi thiru-manasaaya prakaram + swargathil ninnirangi, visudha roohayal, daivamatha-vaya visudha kanyakamariyamil ninnum + sareeriyayi, theernnu manushyanai, ponthios peelathosinte divasangil njangalkvendi + Kurisiltharaakkapettu, kashattatha anubhavichu marichu adakkapettu, moonnam divasom uyarthezhun-nettu, swargathileku kareri, thante pithavine valathu bhagathu erunnavanum, jeevanullavareyum maricha-vareyum vidhippan, thante valiya mahatwathode eni-yum varuvanirikkunnavanum, thante rajyathinu avasanamillathavanumaya eshumisha aaya eka karthavilum (njangal viswasikkunnu).

**Sakalatheyum jeevipikkunna Karthavum** pithavil ninnu purappettu, pithavinodum puthranodum koode vannikkapettu stuthikkappedunnavanum, nibiynamarum sleehanmarum mukhaandiram samsarichavanumaya, jeevanum visudhiyumulla eka roohayilum katholikavum slaiheekavumaya eka visudha sabhayilum (njangal visvasikkunnu).

**Papa mochanathinu mamodeesa** orikkal mathramakun-nuvennu njangal ettu paranju, marichu poyavarude uyarpinum, varuvanirikunna lokathile puthiya jeevanu-mai njangal nookiparkkunnu.

*(Forty Prostrations)*

**I.SERVICE TO THE MOTHER OF GOD**

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ - ഹാ - ഹാ നിൻവല  
 മായ് രാജഭാമിനിയും  
 നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ - ഹാ - ഹാ - നിൻജന  
 മോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും: ബാറെക്മോർ

ശുബഹോ... മെനൊലം...

**EQBO  
(Mor Ephrem)**

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ,  
 നിന്നിലുദിച്ചോരേകസുതൻ  
 തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ  
 പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം  
 സ്തൗമെൻ..... കുറിയേലായിസ്സോൻ

**QOLO**

മന്നമകൾക്കായ് ശ്ലോ - മോ വ -  
 നേകീ - ദൂതവരൻ  
 നിന്നോടുകൂടെൻ നാഥൻ നി -  
 ന്നിൽ ത - ന്നുദയമതും: ബാറെക്മോർ

ശുബഹോ....

അഖില ജഗൽപതിയെ നായക  
 നായേന്ദിഹോലാഷിച്ച -  
 ഞതിബഹുമാനിച്ചു മറിയം  
 വലുതാം പടവായ്താൻ. മൊറിയോ....

**BO'UTHO  
(Mor Ephrem)**

മോറാനീശോ, കുരിശും നിൻ  
 മാത്യജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും  
 അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ  
 വടികളെയും മായ്ച്ചീടേണം

**II. SERVICE TO THE SAINTS**

\*നയവാൻ \*പനപോലെ തളിർത്തിടുമെ - ഹാ വളരുമവൻ ലെബ  
 നോൻ കാരകിൽപോൽ.

വൃദ്ധതയിലുമവൻ തളിരിട്ടു തഴച്ചിടുമെ - ഹാ വർദ്ധിക്കുമവർക്കു  
 തുഷ്ടിപുഷ്ടികളും, ബാറെക്മോർ.

ശുബഹോ... മെനൊലം...

**I. SERVICE TO THE MOTHER OF GOD**

Ninnaal sthuthiyodu raajamakal-hal-hal.....  
 Ninvalamaayi raajabhaaminium

Ninnazhakarachan mohippan-hal-hal..... Nin  
 Janamorkkayka pithru gruhavum., Barekmor

Shub ho..... Mena'olam...

**EQBO  
(Mor Ephrem)**

Bakthar pukazhcha bhaajaname!  
 Ninniludicho reka suthan  
 Thrikkaral njangalilavaan than  
 Pakkalapeksha yanakkenam  
 Stoumen kalos, Kurielasion

**QOLO**

Manna Makalkkay-sloome Va  
 nnekee-doothavaran  
 Ninnodu kooden naadhan ninnil  
 thannudayamathum-Barekmor.

Shub ho.....

Akhila jagalpathiye naayaka  
 Naayetti goshi changathi  
 bahumaanichu mariyaam  
 Valuthaam padavaay than. Moriyo.....

**BO'UTHO  
(Mor Ephrem)**

Morancees! kurisum in  
 Maathrujanathin praarthanayum  
 Adikaleyum nin kopathin  
 Vadikalayum maaycheedenam

**II. SERVICE TO THE SAINTS**

Nayavaan panapole Thalirthidume-haleluiah  
 Valarumavan Lebanon kaarakilpol

Vrudhathayilumavar thalirittu thazahachidume  
 halleluiah Vardhikkumavarkku thushti pushtika-  
 lum, Barekmor.

Shub'ho..... Men'olam...

**I. SERVICE TO THE MOTHER OF GOD**

The King's daughter stands in glory, Halleluiah  
 And the Queen at - Your right hand.

Leave your people and your father's house, Halleluiah  
 For the King will desi-re your beauty...Barekmor

*Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit  
 Unto the ages of ages and forevermore*

**EQBO  
(Mor Ephrem)**

O Pride of the faithful ones  
 Offer prayers on our behalf  
 To the Only Begotten  
 That he have mercy on us  
 Stoumenkalos, Kurielasion

**QOLO**

Gabriel brought peace to the  
Daughter of David  
 and said, "The Lord is with you  
 and shall come forth from you...Barekmor

**Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit**

Like a ship, Mary carried,  
Adored, and honored  
 The Captain, Who is the Lord  
 Of all creation *Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO  
(Mor Ephrem)**

By Your Cross, our Lord Jesus  
 And the prayer of Your Mother  
 Keep from us all afflictions,  
 Punishments, and rods of wrath.

**II. SERVICE TO THE SAINTS**

The righteous shall flourish like a palm tree, Halleluiah  
 Like a cedar of Lebanon – he shall grow.

They shall flourish and be great in old age, Halleluiah  
 They shall be fruitful – and fragrant...Barekmor

**Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

**EQBO**

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)  
ഉമ്മേലും നിന്നോർമ്മ  
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ  
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചേർക്കാവ്  
സ്മൃതമെൻ.... കുറിയേലായിസ്സോൻ

**5. (തുഞ്ചോ ലൻബീയേ)**

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും - ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും  
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും - പുനരുത്ഥാനദിനേ.  
ബാരെക്മോർ. ശുബഹോ ...

മശിഹായെ കാണാൻ - കാംക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ  
വാളാൽ ചിറകുകൾ പൂ-ണ്ടുന്നതപദമേറി.  
മൊറിയോറാഹോ ...

**BO'UTHO**

പരിശുദ്ധന്മാരേ നിങ്ങൾ  
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടാവ്  
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൻ  
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ.

കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേ  
ലായിസ്സോൻ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യ

ണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട്  
കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഉത്തരമ  
രുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ  
കർത്താവേ! നിനക്ക് സ്മൃതി. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ!  
നിനക്ക് സ്മൃതി. എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ  
നിനക്ക് സ്മൃതി. ബാരെക്മോർ.

*All of the people present shall ask forgiveness  
and give peace to one another*



**EQBO  
(Mor Ephrem)**

Orupolingum (Marthoma)  
Undemelum ninnorma  
Uthakaname nin prarthana nin  
Ormaye bahumaanichhorkkaay  
Stousmen kalos – Kurielaison

**QOLO**

Bhaagyam nibiyarkkum  
Bhaagyam sleeharkkum  
Bhaagyam sahadarkkum  
Punarudhaanadine ... Barekmor  
Shub'ho

Masihaaye kkaanmaan  
Kaamkshichoru sahadar  
Vaalaal chirakukal ppudunnatha padameri  
Moriyo ...

**BO'UTHO  
(Mor Ephrem)**

Parisundhanmaare ! ningal  
Praarthippin karthaavodaay  
Adikaleyum than kopathin  
Vadikaleyum maayichheedaan

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Njungalude karthave! Njungalodu karuna  
cheyyename. Njungalude karthave! Krupa undai  
njungalodu karuna cheyyename. Njungalude  
karthave! Uthamararuli cheythu njungalodu  
karuna cheyyename. Njungalude karthave!  
Ninakku sthuthi. Njungalude karthave! Ninakku  
sthuthi. Ennekkum njungalude saranavume  
ninakku sthuthi Barekmor.

*All of the people present shall ask forgiveness and give  
peace to one another*



**EQBO  
(Mor Ephrem)**

Your mem'ry O St. (Thomas)  
be kept here and in Heaven  
Let your prayer be a help to  
Those who honor your mem'ry  
Stoumenkalos, Kurielaison

**QOLO**

Blest are the Prophets,  
and the Apostles.  
And the Martyrs at  
The Resurrection... Barekmor  
*Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit*

Martyrs who desired  
To behold the Christ  
Earned wings, by the sword,  
And flew to the heights  
*Lord have mercy upon us and help us*

**BO'UTHO  
(Mor Ephrem)**

Pray for us, O Holy Saints  
to Him Whose will you fulfilled,  
Keep from us all afflictions,  
Punishments, and rods of wrath.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Lord have mercy upon us  
Lord be kind, and have mercy  
Answer Lord, and have mercy  
Glory be to Thee, O Lord.  
Glory be to Thee, O Lord;  
Glory be to Thee, our hope forever Barekmor

*All of the people present shall ask forgiveness  
and give peace to one another*

